

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.05.2024 14:59:03

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПСИХОНЕЙРОЛИНГВИСТИКА И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Психонейролингвистика и синхронный перевод» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 3 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 13 тем и направлена на изучение основных закономерностей производства и восприятия речи на родном и иностранном языках в свете проблематики синхронного перевода по профилю «Теория коммуникации и синхронный перевод».

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов представлений об основных закономерностях производства и восприятия речи на родном и иностранном языках в свете проблематики синхронного перевода по профилю «Теория коммуникации и синхронный перевод». Для достижения поставленной цели выделяются следующие задачи курса: 1) освоение студентами психолингвистических вопросов речевой деятельности и языковой способности в контексте различных психолингвистических подходов и школ; 2) овладение методами психолингвистического исследования речевой деятельности, языкового материала, языковой личности; 3) рассмотрение основных вопросов теории перевода с позиций психолингвистики; 4) овладение студентами методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Психонейролингвистика и синхронный перевод» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1 Иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-5.2 Проявлять способность осуществлять предпереводческий анализ текста, искать и находить информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-5.3 Обладать методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Психонейролингвистика и синхронный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению

запланированных результатов освоения дисциплины «Психонейролингвистика и синхронный перевод».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Переводческая практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Психонейролингвистика и синхронный перевод» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	36		36
Лекции (ЛК)	18		18
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	18		18
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	90		90
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	144
	зач.ед.	4	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Определение нейропсихолингвистики. Методы нейро- и психолингвистических исследований	1.1	Психолингвистика как наука о речевой деятельности. Связь с другими дисциплинами, связь с теорией перевода. Причины появления, история возникновения и современное состояние психолингвистики.	ЛК, СЗ
		1.2	Основные экспериментальные методы в психолингвистике.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Психолингвистика развития. Онтогенез речи	2.1	Язык животных. Онтогенез речи: доречевой этап, освоение звуковой формы, связь звучания со смыслом, активный рост запаса слов, овладение морфологией, словотворчество, овладение синтаксисом, овладение значением слова.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Производство речи	3.1	Понятие внутренней речи. Концепция внутренней речи Л.С. Выготского. Внутренняя речь в теории Ж. Пиаже.	ЛК, СЗ
		3.2	Модели производства речи: стохастическая модель, модель непосредственно составляющих, трансформационно-генеративная грамматика Н. Хомского, теория уровней языка, модель Л.С. Выготского, модель А.А. Леонтьева.	ЛК, СЗ
		3.3	Речевые ошибки	СЗ
Раздел 4	Восприятие речи	4.1	Восприятие исходного высказывания. Неосознаваемость восприятия. Фоносемантика. Уровневость восприятия. Осмысленность восприятия. Соотнесение с действительностью.	ЛК, СЗ
		4.2	Механизм эквивалентных замен. Механизм вероятностного прогнозирования. Восприятие и понимание. Значение и смысл. Модели восприятия речи.	ЛК, СЗ
Раздел 5	Текст как объект психолингвистики	5.1	Когнитивные и коммуникативные аспекты текста как инструмента общения. Текстовые категории. Производство текста. Восприятие текста.	ЛК, СЗ
		5.2	Особенности понимания иноязычного текста. Методика предпереводческого анализа текста.	ЛК, СЗ
Раздел 6	Психолингвистика и овладение неродным языком	6.1	Билингвизм. Интерференция. Лакуны. Культурный шок и лингвистический шок.	ЛК, СЗ
Раздел 7	Перевод в психолингвистическом аспекте	7.1	Обоснованность трактовки перевода как вида речемыслительной деятельности. Модель перевода как вида речемыслительной деятельности.	ЛК, СЗ
		7.2	Предпереводческий анализ текста с позиций психолингвистики.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 1 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1

		от 12.11.2019 – 33 лицензии
--	--	--------------------------------

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Глухов Вадим Петрович. Психолингвистика [Текст] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / В.П. Глухов. - М. : Юрайт, 2017. - 361 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00480-9 : 859.00.

2. Белоусов, К. И. Введение в экспериментальную лингвистику : учебное пособие : [16+] / К. И. Белоусов, Н. А. Блазнова. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 136 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-852-3. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Гойхман Оскар Яковлевич. Речевая коммуникация : Учебник / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Инфра-М, 2016. - 272 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-0010593-2 : 614.90.

2. Денисенко Владимир Никифорович. Психолингвистическая характеристика глаголов эмоционально-оценочных отношений [Текст] / В.Н. Денисенко, И.А. Лексина // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2016. - № 3. - С. 130 - 136.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=458370&idb=0

3. Доброва, Г.Р. Время реакций человека: вариативность речевого развития детей : монография / Г.Р. Доброва ; науч. ред. М.Д. Воейкова ; Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Институт лингвистических исследований Российской академии наук. - Москва : Издательский дом «ЯСК», 2018. - 266 с. : ил. - (Studia philologica). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94457-330-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561894>

4. Стернин Иосиф Абрамович. Лексикографическое представление психолингвистического значения слова [Текст] / И.А. Стернин // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2017. - № т. 15 (2). - С. 204 - 214.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=461353&idb=0

5. Языковое сознание: региональный аспект [Текст] / О.В. Балясникова [и др.] // Вестник Российского университета дружбы народов: Лингвистика. - 2018. - № т. 22 (2). - С. 232 - 250. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468320&idb=0
Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/S00000000>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Психонейролингвистика и синхронный перевод».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Психонейролингвистика и синхронный перевод» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Профессор кафедры

Должность, БУП

Подпись

Волкова Яна
Александровна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.